

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Исаев Игорь Магомедович

Должность: Проректор по учебной работе

Дата подписания: 28.09.2023 12:42:05

Уникальный идентификатор документа:

d7a26b9e8ca85e98ec3de2eb454b4659d061f249

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС»

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Профильные интерфейсы лингвиста

Закреплена за подразделением Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий

Направление подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль Цифровая лингвистика и локализация

Квалификация	Магистр	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	4 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	144	Формы контроля в семестрах:
в том числе:		экзамен 1
аудиторные занятия	51	
самостоятельная работа	57	
часов на контроль	36	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		Итого	
	УП	РП	УП	РП
Неделя	18			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	17	17	17	17
Практические	34	34	34	34
Итого ауд.	51	51	51	51
Контактная работа	51	51	51	51
Сам. работа	57	57	57	57
Часы на контроль	36	36	36	36
Итого	144	144	144	144

Программу составил(и):

Рабочая программа

Профильные интерфейсы лингвиста

Разработана в соответствии с ОС ВО:

Самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт высшего образования - магистратура Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС» по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (приказ от 02.04.2021 г. № 119 о.в.)

Составлена на основании учебного плана:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, 45.04.02-МЛГ-23-3.plx Цифровая лингвистика и локализация, утвержденного Ученым советом НИТУ МИСИС в составе соответствующей ОПОП ВО 22.06.2023, протокол № 5-23

Утверждена в составе ОПОП ВО:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, Цифровая лингвистика и локализация, утвержденной Ученым советом НИТУ МИСИС 22.06.2023, протокол № 5-23

Рабочая программа одобрена на заседании

Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий

Протокол от г., №

Руководитель подразделения Бондарева Лилия Владимировна, к.полит.н., доцент

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ

1.1	Освоение студентами программного обеспечения, требующегося для работы в сфере лингвистических услуг на переводческих и локализационных проектах.
-----	--

2. МЕСТО В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Блок ОП:		Б1.В
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Контроль качества переводческих проектов	
2.2.2	Локализация программного обеспечения и игр	
2.2.3	Научно-исследовательская работа	
2.2.4	Основы скорочтения	
2.2.5	Способы быстрого запоминания	
2.2.6	Основы машинного обучения	
2.2.7	Управление машинным переводом	
2.2.8	Учебная (консультационная) практика	
2.2.9	NLP-аналитика	
2.2.10	Научно-исследовательская практика	
2.2.11	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	
2.2.12	Производственная практика (педагогическая)	
2.2.13	Редактирование медиаконтента	
2.2.14	Субтитрование и транскрибирование	

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ФОРМИРУЕМЫМИ КОМПЕТЕНЦИЯМИ

ПК-2: Способен автоматизировать лингвистические и локализационные проекты, а также управлять производственным процессом перевода	
Знать:	
ПК-2-35	знать принципы работы с возражениями
ПК-5: Способен определять цели и задачи исследования, выбирать методологию и инструменты, планировать работу, осуществлять поиск информации, обрабатывать, структурировать и оформлять результаты исследования, формулировать выводы и рекомендации, оценивать соответствие результатов анализа целям и задачам исследования, представлять результаты исследования в виде устной презентации и письменного научного текста на английском языке	
Знать:	
ПК-5-32	знать плюсы и минусы выполнения задач в каждом интерфейсе курса
ПК-5-31	знать различия в назначении интерфейсов и отличие в применении в зависимости от поставленной задачи
ПК-2: Способен автоматизировать лингвистические и локализационные проекты, а также управлять производственным процессом перевода	
Знать:	
ПК-2-34	знать порядок работы с Heartsome TMX
ПК-2-31	знать перечень основных интерфейсов лингвиста
ПК-2-32	знать порядок работы с инструментами TMS/CAT Phrase
ПК-2-33	знать порядок работы с QA-чекером Verifika
ПК-5: Способен определять цели и задачи исследования, выбирать методологию и инструменты, планировать работу, осуществлять поиск информации, обрабатывать, структурировать и оформлять результаты исследования, формулировать выводы и рекомендации, оценивать соответствие результатов анализа целям и задачам исследования, представлять результаты исследования в виде устной презентации и письменного научного текста на английском языке	
Уметь:	

ПК-5-У1 уметь проводить устную и письменную презентацию на тему
ПК-5-У2 уметь находить информацию и выявлять степень её актуальности
ПК-2: Способен автоматизировать лингвистические и локализационные проекты, а также управлять производственным процессом перевода
Уметь:
ПК-2-У5 уметь составлять файлы лингвистических разборов по обратной связи от клиента
ПК-2-У2 уметь выполнять проверку переведённых материалов с помощью QA-чекера Verifika
ПК-2-У1 уметь выполнять лингвистический перевод в интерфейсе Phrase
ПК-2-У4 уметь формировать двуязычный корпус на основе ТМ для тренировки систем МТ
ПК-2-У3 уметь редактировать элементы баз ТМ с помощью Heartsome TMX

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Формируемые индикаторы компетенций	Литература и эл. ресурсы	Примечание	КМ	Выполняемые работы
	Раздел 1. Системы ТМ и МП на основе CAT Trados (модуль СПБПУ по сетевому договору)							
1.1	Системы ТМ и МП на основе CAT Trados /Лек/	1	8					
1.2	Системы ТМ и МП на основе CAT Trados /Пр/	1	8					
1.3	Системы ТМ и МП на основе CAT Trados /Ср/	1	17					
	Раздел 2. Экосистема TMS/CAT Phrase							
2.1	Инструменты TMS/CAT Phrase /Лек/	1	3	ПК-2-32	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			
2.2	Выполнение перевода текста объёмом 1400-1500 слов (начало работы вместе с преподавателем) /Пр/	1	7	ПК-2-У1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1		КМ1	
2.3	Выполнение перевода текста объёмом 1400-1500 слов (самостоятельная часть) /Ср/	1	10	ПК-2-У1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			
2.4	Описание принципов работы с возражениями /Лек/	1	2	ПК-2-35	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			
2.5	Составление лингвистического разбора по комментариям редактора/эксперта/клиента (начало работы вместе с преподавателем) /Пр/	1	7	ПК-2-У5	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1		КМ4	
2.6	Составление лингвистического разбора по комментариям редактора/эксперта/клиента (самостоятельная часть) /Ср/	1	6	ПК-2-У5	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			
2.7	Порядок работы с QA-чекером Verifika /Лек/	1	2	ПК-2-33	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			

2.8	Выполнение проверки переведённого текста с помощью облачной версии Verifika (начало работы вместе с преподавателем) /Пр/	1	4	ПК-2-У2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1		КМ2	
2.9	Выполнение проверки переведённого текста с помощью облачной версии Verifika (самостоятельная часть) /Ср/	1	6	ПК-2-У2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			
2.10	Порядок работы с Heartsome TMX /Лек/	1	2	ПК-2-34	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			
2.11	Выполнение редактирования базы ТМ на базе самостоятельно созданного глоссария и по гайдлайнам для формирования корпуса для систем МТ (начало работы вместе с преподавателем) /Пр/	1	4	ПК-2-У3 ПК-2-У4	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1		КМ3	
2.12	Выполнение редактирования базы ТМ на базе самостоятельно созданного глоссария и по гайдлайнам для формирования корпуса для систем МТ (самостоятельная часть) /Ср/	1	10	ПК-2-У3 ПК-2-У4	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			
2.13	Составление презентации .ppt на тему одного из интерфейсов курса: история создания, принцип работы, сравнение с конкурентами, сильные и слабые стороны /Ср/	1	8	ПК-2-31 ПК-5-31 ПК-5-32 ПК-5-У1 ПК-5-У2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			
2.14	Презентация на тему на тему одного из интерфейсов курса: история создания, принцип работы, сравнение с конкурентами, сильные и слабые стороны /Пр/	1	4	ПК-2-31 ПК-5-31 ПК-5-32 ПК-5-У1 ПК-5-У2	Э1			Р1

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

5.1. Контрольные мероприятия (контрольная работа, тест, коллоквиум, экзамен и т.п), вопросы для самостоятельной подготовки

Код КМ	Контрольное мероприятие	Проверяемые индикаторы компетенций	Вопросы для подготовки
КМ1	Контрольное задание	ПК-2-32;ПК-2-У1	Выполнение перевода текста объёмом 1400-1500 слов, тематика на выбор студента. Описание порядка работы с инструментами TMS/CAT Phrase
КМ2	Контрольное задание	ПК-2-33;ПК-2-У2	Выполнение проверки переведённого текста с помощью облачной версии Verifika. Описание порядка работы с QA-чекером Verifika
КМ3	Контрольное задание	ПК-2-34;ПК-2-У3;ПК-5-У2;ПК-2-У4	Выполнение редактирования базы ТМ на базе самостоятельно созданного глоссария и по гайдлайнам для формирования корпуса для систем МТ. Описание порядка работы с Heartsome TMX
КМ4	Контрольное задание	ПК-2-35;ПК-2-У5;ПК-5-У1;ПК-5-У2	Составление лингвистического разбора по комментариям редактора/эксперта/клиента. Описание принципов работы с возражениями

КМ5	Экзамен	ПК-2-32;ПК-2-33;ПК-2-34;ПК-2-35;ПК-2-У1;ПК-2-У2;ПК-2-У3;ПК-2-У4;ПК-2-У5;ПК-5-31;ПК-5-32;ПК-5-У1;ПК-2-31;ПК-5-У2	Выполнение одного из заданий и презентация полученных результатов: 1. Демонстрация перевода текста объёмом 200-250 слов и проверка с помощью Verifika с пояснениями 2. Демонстрация составления глоссария и редактирование ТМ на его основе с пояснениями 3. Редактирование ТМ до уровня билингвального корпуса для систем МТ и его презентация 4. Составление лингвистического разбора по имеющимся комментариям к готовому тексту и его презентация
-----	---------	---	---

5.2. Перечень работ, выполняемых по дисциплине (Курсовая работа, Курсовой проект, РГР, Реферат, ЛР, ПР и т.п.)

Код работы	Название работы	Проверяемые индикаторы компетенций	Содержание работы
P1	Презентация	ПК-2-31;ПК-5-31;ПК-5-32;ПК-5-У1;ПК-5-У2	Составление презентации .ppt на тему одного из интерфейсов курса: история создания, принцип работы, сравнение с конкурентами, сильные и слабые стороны

5.3. Оценочные материалы, используемые для экзамена (описание билетов, тестов и т.п.)

Студентам будет предложено одно из заданий в случайном порядке:

1. Демонстрация перевода текста объёмом 200-250 слов и проверка с помощью Verifika с пояснениями
2. Демонстрация составления глоссария и редактирование ТМ на его основе с пояснениями
3. Редактирование ТМ до уровня билингвального корпуса для систем МТ и его презентация
4. Составление лингвистического разбора по имеющимся комментариям к готовому тексту и его презентация

Предполагается, что студенту отводится время на подготовку письменной части, после чего он должен объяснить полученные результаты устно с пояснениями и/или поэтапной демонстрацией своих действий и логики принятия решений. Экзамен 16 баллов минимум, оценка по семестру - 36 баллов минимум.

5.4. Методика оценки освоения дисциплины (модуля, практики. НИР)

Система оценки:

КМ1 - 15 баллов (5 баллов за теоретическую часть + 10 баллов за практическую часть)

КМ2 - 15 баллов (5 баллов за теоретическую часть + 10 баллов за практическую часть)

КМ3 - 15 баллов (5 баллов за теоретическую часть + 10 баллов за практическую часть)

КМ4 - 15 баллов (5 баллов за теоретическую часть + 10 баллов за практическую часть)

P1 - 10 баллов

КМ5 (экзамен) - 30 баллов

В течение семестра студент получает баллы за выполненные задания. Итоговая оценка по дисциплине осуществляется посредством конвертации итогового балла (процента) в оценку по следующей схеме:

0-50% - Неудовлетворительно

51-69% - Удовлетворительно

70-84% - Хорошо

85-100% - Отлично

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л1.1	Слепович В. С.	Курс перевода (английский - русский язык): учебник	Электронная библиотека	Минск: ТетраСистемс, 2014

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л2.1	Сопиков В. С.	Опыт Российской библиографии: или Полный словарь сочинений и переводов: словарь	Электронная библиотека	Санкт-Петербург: Типография Императорского Театра, 1813

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л2.2	Сопиков В. С.	Опыт Российской библиографии: или Полный словарь сочинений и переводов: словарь	Электронная библиотека	Санкт-Петербург: Типография Императорского Театра, 1814

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Э1	45.04.02 МЛГ-23_3 Профильные интерфейсы лингвиста	lms.misis.ru
----	---	--------------

6.3 Перечень программного обеспечения

П.1	Microsoft Office
П.2	LMS Canvas
П.3	MS Teams
П.4	Microsoft PowerPoint
П.5	Microsoft Excel
П.6	Google Chrome
П.7	Zoom

6.4. Перечень информационных справочных систем и профессиональных баз данных

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Ауд.	Назначение	Оснащение
305	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, самостоятельной работы студентов:	компьютер с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета, проектор, экран, доска, комплект учебной мебели на 2 рабочих места
313	Аудитория для проведения лекций, семинаров, для самостоятельной работы студентов:	комплект учебной мебели на 17 рабочих мест, оборудованных персональными компьютерами с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета, проектор, экран, доска

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Основной упор в рамках дисциплины сделан на освоение профильного переводческого программного обеспечения, используемого в переводческих и локализационных проектах. В течение курса также проходятся принципы построения обратной связи при взаимодействии с редактором/клиентом и моделируются реальные ситуации, вероятные в перспективе профессиональной деятельности выпускника. Отдельное место уделено ознакомлению с принципами и последующей практике подготовки билингвального корпуса для систем машинного перевода.